



[Službeni prevod sa njemačkog jezika]

[Pravougaoni pečat: DOO „Otpadne vode“,  
broj 480, Budva, 22.03.2022.]

[Logo preduzeća]  
**OTPADNE VODE**  
**doo Budva**

## UGOVOR O NABAVCI USLUGE

Ovaj ugovor zaključen je između:

**Naručioca: „Otpadne vode“ DOO** sa sjedištem u Budvi, Ul. Omladinskih brigada bb, PIB: 03304388, Broj računa: 530-54275-51 kod NLB banke, koga zastupa Milivoje Radulović, VD izvršni direktor (u daljem tekstu: Naručilac).

i

**Ponuđača: Anton Große-Wentrup GmbH**, sa sjedištem u Dortmundu, Savezna Republika Njemačka, Schäferstraße 39a, Poštanski broj: 44147, VAT ID: DE 155 810 429 , TAX ID: 317/5961/0020, Broj računa: IBAN: DE68 4407 0024 0374 8985 00 BIC: DEUTDEDB440, Naziv banke: Deutsche Bank, koga zastupa izvršni direktor: Clemens Recker (u daljem tekstu: Izvršilac).

### OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke broj: 13964 od 30.12.2021. godine, za nabavku usluge – nadgradnja SCADA sistema, za potrebe „Otpadnih voda“ DOO Budva; Ponuda ponuđača **Anton Große-Wentrup GmbH, Dortmund**, broj: 17416 od 20.01.2022. godina.

Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 197/1 od 04.02.2022. godine.

### Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluge – nadgradnja SCADA sistema za potrebe „Otpadnih voda“ DOO Budva, prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavne nabavke broj: 13964 od 30.12.2021. godine, ponudi Dobavljača sa specifikacijom broj: 17416 od 20.01.2022. godina i Obavještenju o ishodu postupka jednostavne nabavke broj: 197/1 od 04.02.2022. godine.

[Okrugli pečat: DOO „Otpadne vode“;  
svojeručni potpis: nečitko]

[Pečat: A. Grosse-Wentrup GmbH;  
adresa i kontakt; svojeručni potpis: nečitko]



[Logo preduzeća]  
**OTPADNE VODE**  
**do o Budva**

**Član 2**

Vrijednost usluge,\* prema prihvaćenoj cijeni ponude broj: 17416 od 20.01.2022. godina, iznosi **710 €** bez uračunatog PDV-a.  
Ugovor se zaključuje na iznos od: **15.702,48 €** bez uračunatog PDV-a.  
PDV: **00,00 €**.

**Član 3**

Naručilac se obavezuje da vrijednost izvršenih usluga plati po ovom Ugovoru Izvršiocu kod banke: Deutsche Bank, na broj računa: IBAN: DE68 4407 0024 0374 8985 00 BIC: DEUTDEDB440, virmanski, 30 dana po prijemu fakture.

**Član 4**

Rok izvršenja ugovora je 12 mjeseci od dana zaključenja ugovora ( do potrošnje procjenjene vrijednosti nabavke.).  
Mjesto izvršenja ugovora: Sjedište Naručioca, na adresi Ul. Omladinskih brigada bb, Bečići, 85310 Budva.

[Okrugli pečat: DOO „Otpadne vode“;  
svojeručni potpis: nečitko]

[Pečat: A. Grosse-Wentrup GmbH;  
adresa i kontakt; svojeručni potpis: nečitko]



[Logo preduzeća]  
**OTPADNE VODE**  
**doo Budva**

**OBAVEZE UGOVORENIH STRANA**

**Član 5**

Izvršilac se obavezuje:

- da usluge koje su predmet ovoga Ugovora izvodi u skladu sa važećim zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrsta posla;
- da usluge vrši kvalifikovanom radnom snagom sa potrebnim iskustvom za ovu vrstu posla;
- da će postupati po zahtjevu Naručioca u roku od 24 časa od ponedjeljka do četvrtka od 8-16 časova (osim u danima državnih praznika u Saveznoj Republici Njemačkoj);
- odredi stručno lice za komunikaciju sa predstavnikom Naručioca;
- do 5. u mjesecu ispostavi fakturu za obavljene usluge za predhodni mjesec.

Naručilac se obavezuje:

- odredi stručno lice za komunikaciju sa predstavnikom Izvršioca;
- da će komunikaciju prema Izvršiocu ostvarivati u peridu od ponedjeljka do četvrtka od 8-16 časova (osim u danima državnih praznika u Saveznoj Republici Njemačkoj);
- stručno lice Naručioca će na osnovu obavljenih usluga za predhodni mjesec sačinjavati izvještaj do 5. u mjesecu.

[Okrugli pečat: DOO „Otpadne vode“;  
svojeručni potpis: nečitko]

[Pečat: A. Grosse-Wentrup GmbH;  
adresa i kontakt; svojeručni potpis: nečitko]



## RASKID UGOVORA

### Član 6

Ovaj ugovor se može raskinuti na zahtjev jedne ugovorene strane, putem pismenog obavještenja drugoj ugovorenoj strani najmanje 30 (trideset) dana prije namjeravanog raskida.

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Izvršilac ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom.

## GARANCIJA

### Član 7

Izvršilac garantuje kvalitet izvršenih usluga i obavezuje se da bez odlaganja, o svom trošku, izvrši ponovnu uslugu koja nije posledica nepravilnog rukovanja NARUČIOCA.

Garancija za izvršenje ugovora je u skladu sa zahtjevima iz specifikacije.

Garancija teče od dana izvršenja usluge.

NARUČILAC je u obavezi da svaki problem u kvalitetu i kvantitetu pisano prijavi IZVRŠIOCU (putem fax sistema ili elektronski, putem e-mail poruke) odmah po njenom nastanku.

Prijavu reklamacije može da vrši isključivo ovlašćeni predstavnik NARUČIOCA ili više njih, pod uslovom da Naručilac blagovremeno pisano informiše IZVRŠIOCA o imenima ovlašćenih predstavnika.

[Okrugli pečat: DOO „Otpadne vode“;  
svojeručni potpis: nečitko]

[Pečat: A. Grosse-Wentrup GmbH;  
adresa i kontakt; svojeručni potpis: nečitko]



[Logo preduzeća]  
**OTPADNE VODE**  
**doo Budva**

## **OSTALE ODREDBE**

### **Član 8**

Ugovorene strane su saglasne da poslovne odnose koji proizilaze iz Ovoga Ugovora i funkcije koju vrši IZVRŠILAC temelje na principima međusobne saradnje, savjesnosti i poštenja. Za sve što nije regulisano ovim Ugovorom, a odnosi se na obavljanje usluga po osnovu ovoga ugovora, neposredno se promjenjuje važeći pravni i tehnološki procesi.

[Okrugli pečat: DOO „Otpadne vode“;  
svojeručni potpis: nečitko]

[Pečat: A. Grosse-Wentrup GmbH;  
adresa i kontakt; svojeručni potpis: nečitko]



[Logo preduzeća]  
**OTPADNE VODE**  
**do o Budva**

**ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA**

**Član 9**

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskog pravila u skladu sa odredbama člana 38 Zakona o javnim nabavkama („Službeni list Crne Gore“, broj 74/19) ništavan je.

**ZAVRŠNE ODREDBE**

**Član 10**

Eventualne nesporzume koji mogu da se pojave u vezi ovoga ugovora ugovorene strane će pokušati da riješe sporazumno.

Sve sporove koji nastanu u vezi ovoga Ugovora rješavaće nadležni sud.

**PRIMJERC I UGOVORA**

**Član 11**

Ovaj ugovor je zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjeraka, od kojih po 3 (tri) primjerka za Naručioca i Izvršioca.

**NARUČILAC**

**Milivoje Radulović,**

**VD izvršni direktor**

[Okrugli pečat: DOO „Otpadne vode“;  
svojeručni potpis: nečitko]

**IZVRŠILAC**

**Clemens Recker,**

**Izvršni direktor**

[Pečat: A. Grosse-Wentrup GmbH;  
adresa i kontakt; svojeručni potpis: nečitko]

Ovim potvrđujem da je prevod identičan originalu na njemačkom jeziku.

Edin Skenderović, sudski tumač i prevodilac (po Odluci Ministarstva pravde br. 03-109/20-595 od 20.09.2021.).





**TUMAČ**  
**Edin Skenderović**

za njemački jezik, postavljen u Crnoj Gori rješenjem ministra pravde broj: 03-109/20-595 od 20.09.2021. na vrijeme od pet godina, potvrđuje da je ovaj prevod vjeran originalu.

Kostovi prevoda iznose: 80 €  
In BAR dana 20.09.2021

Pečat Potpis

**GERICHTSDOLMETSCHER**  
**Edin Skenderović**

für die deutsche Sprache, amtlich bestellt durch den Beschluss des Justizministers Nr. 03-109/20-595 vom 20.09.2021 für den Zeitraum von 5 Jahren, bestätige hiermit die Richtigkeit der Übersetzung und ihre Übereinstimmung mit dem Originaltext.

Übersetzungskosten betragen: 80 €  
In BAR vom 20.09.2021

Stempel Unterschrift



Društvo sa ograničenom odgovornošću  
"Otpadne vode"  
Broj 480  
Budva, 22.03 20 22 g.



## DIENTLEISTUNGSBESCHAFFUNGSVERTRAG

Dieser Vertrag kommt zustande zwischen:

**Auftraggeber:** „Otpadne vode“ GmbH mit Sitz in Budva, Str. Omladinskih brigada bb, TIN: 03304388, Kontonummer: 530-54275-51 bei der NLB Bank, vertreten durch Milivoje Radulović, amtierender Geschäftsführer (im folgenden Text: der Auftraggeber)

und

**Anbieter:** Anton Große-Wentrup GmbH mit Sitz in Dortmund, Deutschland, Schäferstraße 39a, Postleitzahl: 44147, Umsatzsteuer-ID: DE 155 810 429, TIN: 317/5961/0020, Kontonummer: IBAN: DE68 4407 0024 0374 8985 00 BIC: DEUTDEDB440, Name der Bank: Deutsche Bank, vertreten durch den Geschäftsführer: Clemens Recker (im folgenden Text: der Auftragnehmer ).

### VERTRAGSGRUNDLAGE:

Aufforderung zur Abgabe von Angeboten für einfache Beschaffungen Nummer: 13964 vom 30.12.2021. Jahr für die Beschaffung von Dienstleistungen - Upgrade des SCADA-Systems für die Bedürfnisse von „Otpadne vode“ GmbH Budva;

Angebot des Bieters Anton Große-Wentrup GmbH, Dortmund, Nummer: 17416 vom 20.01.2022

Nummer und Datum der Bekanntmachung über das Ergebnis des einfachen Vergabeverfahrens Nummer: 197/1 vom 4. Februar 2022.

### Artikel 1

Gegenstand dieses Vertrages ist die Beschaffung von Dienstleistungen - Upgrade des SCADA-Systems für die Bedürfnisse von „Otpadne vode“ GmbH Budva, gemäß der Aufforderung zur Einreichung von Angeboten für einfache Beschaffungen Nummer: 13964 vom 30.12.2021, Angebot des Anbieters mit der Spezifikationsnummer: 17416 vom 20.01.2022 und die Bekanntmachung über das Ergebnis des einfachen Beschaffungsverfahrens Nummer: 197/1 vom 04.02.2022.



A. Grosse-Wentrup GmbH  
Schäferstraße 39a  
44147 Dortmund  
Tel.: 0231 - 98 97 98 - 0  
Fax: 0231 - 98 97 98 - 69





### Artikel 2

Wert der Dienstleistung, gemäß akzeptiertem Preis der Angebotsnummer: 17416 vom 20.01.2022, beträgt **710 €** ohne MwSt.

Der Vertragsabschluss erfolgt über einen Betrag von: **15.702,48 €** ohne MwSt.

Mehrwertsteuer: **00,00 €**

### Artikel 3

Der Auftraggeber verpflichtet sich, den Wert der im Rahmen dieses Vertrages erbrachten Leistungen an den Auftragnehmer bei der Bank: Deutsche Bank, auf die Kontonummer: IBAN: DE68 4407 0024 0374 8985 00, BIC: DEUTDEDB440, per Überweisung, 30 Tage nach Erhalt der Rechnung zu zahlen.

### Artikel 4

Die Frist für die Ausführung des Vertrages beträgt 12 Monate ab dem Tag des Vertragsabschlusses (bis zum Verbrauch des Schätzwerts der Beschaffung).

Erfüllungsort des Vertrages: Sitz des Käufers, an der Adresse Ul. Omladinskih Brigade bb, Bečići, 85310 Budva.



A. Čer...  
4414...  
Tel: 0231-98 97 93 - 69  
Fax: 0231 - 98 97 93 - 69



## PFLICHTEN DER VERTRAGSPARTEIEN

### Artikel 5

Der Auftragnehmer verpflichtet sich:

- die Dienstleistungen, die Gegenstand dieses Vertrages sind, gemäß den für diese Art von Arbeiten geltenden gesetzlichen Vorschriften, Normen und Standards zu erbringen;
- Dienstleistungen mit qualifiziertem Personal mit der für diese Art von Arbeit erforderlichen Erfahrung zu erbringen;
- auf Verlangen des Kunden innerhalb von 24 Stunden von Montag bis Donnerstag von 8.00 bis 16.00 Uhr (außer an gesetzlichen Feiertagen in der Bundesrepublik Deutschland) tätig zu werden;
- einen Projektleiter zu benennen, der mit dem Vertreter vom Auftraggeber kommuniziert
- bis zum 5. des Monats eine Rechnung für die erbrachten Leistungen des Vormonats auszustellen

Der Auftraggeber verpflichtet sich:

- einen Projektleiter zu ernennen, der mit dem Vertreter vom Auftragnehmer kommuniziert
- zur Kommunikation mit dem Auftragnehmer in der Zeit von Montag bis Donnerstag von 8.00 bis 16.00 Uhr (außer an gesetzlichen Feiertagen in der Bundesrepublik Deutschland);
- der Projektleiter des Auftraggebers erstellt auf der Grundlage der erbrachten Leistungen für den Vormonat bis zum 5. des Monats einen Bericht





## VERTRAGSKÜNDIGUNG

### Artikel 6

Diese Vereinbarung kann auf Antrag einer Vertragspartei durch schriftliche Mitteilung an die andere Vertragspartei mindestens 30 (dreißig) Tage vor der beabsichtigten Kündigung gekündigt werden.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass diese Vereinbarung gekündigt werden kann, wenn der Auftragnehmer seine Verpflichtungen nicht innerhalb der Fristen und in der im Vertrag vorgeschriebenen Weise erfüllt.

### GARANTIE

### Artikel 7

Der Auftragnehmer garantiert die Qualität der erbrachten Leistungen und verpflichtet sich zur unverzüglichen Nacherfüllung der Leistung auf eigene Kosten, die nicht Folge einer unsachgemäßen Behandlung des AUFTRAGGEBERS ist.

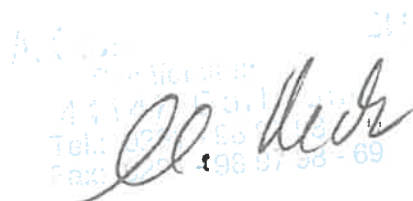
Die Leistungsgarantie entspricht den Anforderungen der Spezifikation.

Die Garantie läuft ab dem Tag der Wartung.

Der AUFTRAGGEBER ist verpflichtet, jedes Qualitäts- und Quantitätsproblem dem AUFTRAGNEHMER unverzüglich nach Auftreten schriftlich (per Fax oder elektronisch per E-Mail) zu melden. Reklamationen können ausschließlich von den bevollmächtigten Vertretern des AUFTRAGGEBERS eingereicht werden, sofern der Auftraggeber dem AUFTRAGNEHMER die Namen der bevollmächtigten Vertreter rechtzeitig schriftlich mitteilt.



- 4 -





## SONSTIGE VORSCHRIFTEN

### Artikel 8

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass die sich aus diesem Vertrag ergebenden Geschäftsbeziehungen und die vom AUFTRAGNEHMER wahrgenommene Funktion auf den Grundsätzen der gegenseitigen Zusammenarbeit, Gewissenhaftigkeit und Ehrlichkeit beruhen. Für alles, was nicht durch diesen Vertrag geregelt ist und sich auf die Erbringung von Dienstleistungen im Rahmen dieses Vertrages bezieht, werden die gültigen rechtlichen und technologischen Verfahren unmittelbar angewendet.



- 5 -



## **ANTI-KORRUPTIONS-KLAUSEL**

### **Artikel 9**

Ein unter Verstoß gegen die Antikorruptionsvorschrift gemäß den Bestimmungen von Artikel 38 des Gesetzes über das öffentliche Beschaffungswesen („Amtsblatt von Montenegro“, Nr. 74/19) geschlossener öffentlicher Beschaffungsvertrag ist ungültig.

## **SCHLUSSBESTIMMUNGEN**

### **Artikel 10**

Eventuelle Missverständnisse, die im Zusammenhang mit diesem Vertrag entstehen können, werden die Vertragsparteien versuchen, einvernehmlich zu lösen.  
Alle Gerichtsverfahren im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung werden vom zuständigen Gericht entschieden.

## **VERTRAGSBEISPIELE**

### **Artikel 11**

Dieser Vertrag wird von den bevollmächtigten gesetzlichen Vertretern der nachstehenden Vertragsparteien abgeschlossen und unterzeichnet und in 6 (sechs) identischen Ausfertigungen erstellt, davon 3 (drei) Ausfertigungen für den Auftraggeber und den Auftragnehmer.

#### **AUFTRAGGEBER**

**Milivoje Radulović,**  
amtierender Geschäftsführer



*[Handwritten signature of Milivoje Radulović]*

#### **AUFTRAGNEHMER**

**Clemens Recker,**  
Geschäftsführer

A. Grosse-Wilde GmbH  
Geschäftsbereich  
441 100  
Tel: 0231 98 07 98 - 69  
Fax: 0231 - 98 07 98 - 69

*[Handwritten signature of Clemens Recker]*